

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

可见的与不可见的

〔法〕莫里斯·梅洛-庞蒂 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

可见的与不可见的

〔法〕莫里斯·梅洛-庞蒂 著

罗国祥 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

可见的与不可见的/(法)莫里斯·梅洛-庞蒂著;
罗国祥译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.
哲学)

ISBN 978-7-100-13523-8

I. ①可… II. ①莫… ②罗… III. ①哲学—
研究—法国—现代 IV. ①B565.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 088359 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

可见的与不可见的

〔法〕莫里斯·梅洛-庞蒂 著
罗国祥 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-13523-8

2017年7月第1版 开本880×1240 1/32
2017年7月北京第1次印刷 印张12 3/4
定价:48.00元

Maurice Merleau-Ponty
LE VISIBLE ET L'INVISIBLE

© Éditions Gallimard, 1990

本书根据法国伽利玛出版社 1990 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

告读者·····	1
可见的与自然：哲学探究·····	11
反思与探究·····	12
探究与辩证法·····	67
探究与直觉·····	131
交错与交织·····	161
附录·····	193
前客观存在：唯我世界·····	194
研究笔记·····	203
索引·····	355
跋·····	363



告 读 者

莫里斯·梅洛-庞蒂于1961年5月3日去世。在他的文稿中，有一份特别的手稿，这是他两年前开始撰写的一部著作的第一部分。这部著作题为：《可见的与不可见的》。关于这个题目，我们没有找到任何先于1959年3月的痕迹。此前同方案的笔记带有这样说明：《存在与意义》，或《真之系谱》(Généologie du vrai)，再或，最后，《真理的根源》。

手稿

它包含150页大开本纸，上面密密麻麻写满了字，有大量的修改。稿纸正反面都写满了。

在第一页上，出现了1959年3月这个日期；在第83页上，出现了1959年6月1日这个日期。很可能，作者于同一年的春夏之间写了110页。接下来，他于次年秋天又开始其文章的撰写，并全然不顾那已开始了第二章的最后8页(103-110页)。“1960年11月”这个日期是在第二个103页上，在“探究与直觉”这个题目的上方。

本书的结构

写作提纲的标识很少，并且相互间不完全一致。作者肯定是

边写作边修改其写作提纲。然而可以推测,这部著作可能有相当可观的规模;我们得到的文字仅仅是它的第一部分,只起导言的作用。*

下面是我们所能找到的几份提纲:

a) 1959年3月,写在手稿的前头:

第一部分。存在与世界。

第一章 反思与探究。

第二章 前客观存在:唯我世界。

第三章 前客观存在:身体间性(l'intercorporéité)。

第四章 前客观存在:世界间性(l'intermonde)。

第五章 古典本体论和现代本体论。

第二部分。自然。

第三部分。逻各斯。

b) 1961年5月,第1页上的笔记中:

存在与世界

第一部分:

纵向的世界或发问的存在



* 请见我们的《跋》。

沉默的 未开化的

原始的

第二部分将是：原始存在与古典本体论。

而在第 2 页上：

第一章 在场的肉身^①或“有”。

第二章 时间的踪迹，本体发生的演变。

第三章 身体，自然之光与词语。

第四章 交织。^②

第五章 世界之间与存在。

世界与存在。

c) 1960 年 5 月，在一份笔记中：

I. “存在与世界”

第一部分：纵向世界或原始存在。

① “在场的肉身”原文为“la chair du present”，按照法国梅洛-庞蒂研究专家 Pascal Dupond 的解释，la chair 在庞蒂著作中的意思相当于 le corp animé，指的是“正在知觉着的、活动的、带着欲望的或痛苦着的身体”。本书中仍按国内通行的译法。——译者

② “交织”在法文中写作“chiasme”，是源于古希腊文的修辞学名词。指一种相互交错配置的句子结构，如“吃饭是为了活着，活着不是为了吃饭”。交错配置在美学上的意义是“运用已有意义的材料，如语言，给出能知觉所指内部结构的活体”；它是“两组相互对立，但又相互呼应材料的时间过程的颠倒”。这样的结构表明，知觉（情感的）结构是认知的“契点”结构。——译者

第二部分：原始存在和古典本体论：

自然

人

上帝。

结论：基本思维——从原始存在到分化过程。

自然——历史逻各斯。

开化的存在

生产(Erzeugung)

II. 物理与逻各斯

d) 1960 年 10 月，在一份笔记中：

I. 存在与世界

第一部分：反思与探究。

第二部分：纵向世界与原始世界。

第三部分：原始存在与古典本体论。

e) 1960 年 11 月，在一份笔记中：

I. 可见的与自然。

1. 哲学探究。

2. 可见的。

3. 沉默的世界。

4. 可见的与本体论(原始存在)。



II. 言语与不可见的。

f) 在一份笔记中(无日期,但很可能写于 1960 年 11 月或 12 月):

I. 可见的与自然。

哲学探究:

探究与反思;

探究与辩证法;

探究与直觉(我此时之所为)。

可见的。

自然。

古典本体论与现代本体论。

II. 不可见的与逻各斯。

这几个标识不能让人推测出这部著作在内容和形式上可能成为的样子。读者最好读一读我们放在正文后面出版的研究笔记,可从中得到有关印象。至少我们可以利用这些笔记来更清晰地辨别出手稿本身的布局。

事实上,由我们来把握作品中指明的一切,似乎就只需提及第一部分:“存在与世界”,以及其第一章:“反思与探究”,所有其他的章节划分都出现在同一个计划中,因为它们都一律在前面加了 § 号。而明确和补充了前一个笔记,并且有可能与“探究与直觉”一章(作者明确指出:我此时之所为)同时被撰写的 f 部分的笔记,表



明了我们不能保留被砍掉的这一部分。除了第一部分的标题“存在与世界”被放弃并被“可见的与自然”取而代之之外,前面带§号的零散章节也根据其意义被重组;这样就清楚了:最后二章与前面的几章不具同样功能。

于是我们决定按照作者的最后几个标示来重构这部作品。首先,我们将它们整理后分成三章,都放在题为“哲学探究”的栏目下。第一章,“反思与探究”,这一章包括三节,包含对知觉信念、科学主义和反思哲学的批判;第二章,“探究与辩证法”,此章分为二节,包含对萨特思想的分析和对辩证法与探究之间关系的澄清;第三章,“探究与直觉”,主要内容是现象学的批判。

留待确定的是题为“交织”的最后片断——f部分笔记所未提及的交织。我们可以将它或作为“哲学探究”的最后一章,或作为上述第二部分“可见的”的第一章。我们相信,根据基本论据来进行的这种选择应该是合法的。但是,在没有作者明确指出的情况下,基本论据似乎永远难以确定。在这种情况下,我们选择采取最少我们主观干预的解决办法,就是说将这一章仍然留在最后。

本作品的状况

《可见的与不可见的》的手稿花了很多功夫,那些满稿纸的杠杠和涂改证明了这一点。然而仍不能认为它已达到定稿状态。某些重述无疑可能被删除,也不排除有更加丰富的重写。尤其是开头的写作方案使这种推测得以成立,因为那里有一处笔记提到新陈述方式的可能性。作者写道:“可能重写1-13页,同时把全部



归类为:1. 确定性(事物)(他者)(真理);2. 非确定性(皮浪式难题, 主题化矛盾);3. 不能接受反命题,也不能陷于物质的确定性→向反思过渡。”

另一方面,有意义的是,作者两次利用了保尔·克罗岱尔的同一段文字(请参阅第129页注1和第150页注1),但没有将这次重复告知读者。两个段落中间一段引文的功能使一项重要的重写成为必要。

研究笔记

我们相信,在《可见的与不可见的》文本之后加上某些能阐明其意义的研究笔记是正确的。作者习惯于在稿纸上随手写下一些想法,而不考虑其风格,甚至经常不惜写下不完整的句子。这些有时只有几行,有时长达数页的笔记构成了在第一部分中出现的或将在这部书的续篇中出现的发展的开端。从1958年底开始,这些笔记就有规律地按日期出现和分类。

将这些笔记全部发表既不可能也不合适。它们数量大,甚至可能损害这部作品的本意;另一方面,或者是由于过于简略或者是由于与本研究主题无直接关系,它们中间相当大的部分都没有留用价值。

当做出的遴选显得有必要时,还会有阐释方面的问题,我们担心有理解错误。但是,我们没有放弃,我们大着胆子作了一个选择,我们深信,通过主题的多样、思辨的质量、艰涩但严谨的思维表达方式,这些笔记是能够使读者注意这位哲学家的这项研究的。



手稿和笔记的出版

关于手稿,我们仅限于确定标点符号,为的是方便阅读。而这部作品的布局已经在研究笔记中显出其形,只需将其初期思路表达出来。

只要有可能,我们就提供研究笔记所要求的资料或补充作者的有关情况。

在采用或重构一个术语以便明确一个句子的意义时,我们就将这个术语置于方括号内,并在该页下方加注以便确证。

难以辨认或有疑问的词用下列方法在该句中标明:

难以辨认:[?]

疑问:[真?]

注脚,如果是作者原注,前面就冠以阿拉伯数字序号;如果是我们加的注,就在前面加*号。那些我们决定再运用的边注,当它们在下方的文本中不是原样地被再引用的时候,就被插入前面带*号的注释中。为了尽可能避免歧义,作者的所有文字,即使是注释,都用罗马体^①,而我们的说明文字则用斜体。^②

克劳德·勒弗

① 正体。——译者

② 为方便读者阅读,中文不用斜体,而用楷体。——译者



